



普通语言学基础上的 当代英语功能分析

*A Functional Analysis of Present Day English on
A General Linguistic Basis*

Vilém Mathesius / 著

世界图书出版公司

西方语言学理论与应用语言学导论

西方语言学视野

**A Functional Analysis of Present Day English
on A General Linguistic Basis**

普通语言学基础上的当代
英语功能分析

Vilém Mathesius 著

钱 军 导读

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

普通语言学基础上的当代英语功能分析 = A Functional Analysis of Present Day English on A General Linguistic Basis: 英文/(捷)马泰修斯著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2008.3
ISBN 978-7-5062-9177-4

I. 普… II. 马… III. 英语—功能(语言学)—研究—英文 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 020760 号

普通语言学基础上的当代英语功能分析

A Functional Analysis of Present Day English on A General Linguistic Basis

著 者: Vilém Mathesius

导 读: 钱 军

责任编辑: 陈晓辉

封面设计: 然则设计公司

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 [http: //www. wpcbj. com. cn](http://www.wpcbj.com.cn)

地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 18.5

字 数: 450 千

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5062-9177-4/H · 1033

定 价: 36.00 元

版权所有 侵权必究

西方语言学视野

专家委员会

主 任 沈家煊 陆俭明 胡壮麟 桂诗春

委 员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁	王寅	文秋芳	方梅	王立非
王初明	王建勤	王洪君	冉永平	冯志伟
宁春岩	石锋	江荻	刘丹青	朱庆之
任绍曾	刘振前	岑运强	陈永明	何自然
李小凡	李向农	李战子	李柏令	陆丙甫
陆汝占	沈阳	吴福祥	汪国胜	杨永林
杨亦鸣	杨信彰	张伯江	张德禄	张博
姚小平	胡建华	姜望琪	祝畹瑾	高一虹
高立群	顾曰国	郭锐	钱军	袁毓林
曹广顺	崔刚	崔希亮	黄国文	程工
程晓堂	董秀芳	彭宣维	曾晓渝	熊学亮
潘文国				

总策划 郭力

西方语言学视野

海外专家委员会

主 任 黄正德 贝罗贝 丁邦新

委 员 (以姓氏笔画为序)

王 惠 石毓智 孙景涛 冯胜利 刘勋宁
朱晓农 张洪明 张 敏 徐 杰

总策划 郭 力

目 录

《西方语言学视野》总序	沈家煊
《普通语言学基础上的当代英语功能分析》导读	钱 军

原书目录.....	3
-----------	---

导论 语言的科学研究	9
第一节 语言研究的几种思潮	9
第二节 本书的分析方案	13
第三节 语言编码	15

第一部分 功能名称学

第一章 命名单位的意义	17
第一节 命名单位的本质和特点	17
第二节 命名单位的成分	18

第二章 命名单位的形式	23
第一节 简单型命名单位与描写型命名单位	23
第二节 词：一般的考虑	24
第三节 非复合词	25
第四节 复合词	28
(1) 复合词的定义	28
(2) 复合词的类型	29
(3) 搭配的特征	32

(4) 英语动词性复合词与搭配	33
第五节 词的缩略与新词的创造	34
第三章 命名单位的分类	38
第一节 词类问题	38
第二节 英语词类的形式区别	39
第三节 英语名词与形容词的关系	40
第四节 英语名词与动词的关系	42
第五节 英语形容词与副词的关系	43
第四章 词类内部的划分	45
第一节 形式划分, 体貌修饰, 范畴转换	45
第二节 名词的形式划分和体貌修饰	46
(1) 名词的性	46
(2) 语法数的体貌修饰	48
(3) 确定的体貌修饰 (冠词用法)	52
第三节 名词的范畴转换	54
第四节 形容词的形式划分和体貌修饰	55
第五节 形容词的范畴转换	57
第六节 动词的形式划分和体貌修饰	58
(1) 动词的形式范畴	59
(2) 动词的体貌修饰	60
(i) 概论	60
(ii) 时态	63
(iii) 英语时态问题	65
(iv) 动词的体	68
(v) 语气	73
第七节 英语动词的范畴转换	74
(1) 动作与主语的关系	74
(2) 动作与宾语的关系	76
(i) 主体范畴动词与客体范畴动词	76
(ii) 反身动词	77

第二部分 功能句法学

第一章 句子的定义	79
第二章 句子的功能分析	81
第一节 陈述的基础与陈述的核心	81
第二节 从功能句子观角度看单一成分句和双成分句	82
第三节 句子的功能分析与形式分析	84
第三章 简单句的形式分析	86
第一节 概论	86
第二节 无动词单一成分存在句	87
第三节 无动词单一成分表语句	88
第四节 无动词双成分句	89
第五节 同位语	90
第六节 独立结构	94
第七节 动词句	96
(1) 概论	96
(2) 语法的人称	99
第八节 英语主语的功能	100
第九节 英语谓语句	104
(1) 从形式角度看动作谓语句	104
(2) 从意义角度看动作谓语句: 主动动作谓语句	106
(3) 被动动作谓语句的类型	107
(4) 限定谓语句	114
(5) 谓语句的其他类型	118
第十节 英语宾语	120
(1) 概论	120
(2) 宾格宾语	122
(3) 与格宾语	126
(4) 所有格宾语	128
(5) 其他类型的宾语	128
第十一节 英语定语	133

(1) 形容词定语	133
(2) 名词定语	136
第十二节 英语状语	140
(1) 概论	140
(2) 英语状语的表达方式	141
第四章 作为整体的英语句子	146
第一节 复句缩合的手段	146
(1) 概论	146
(2) 英语分词	148
(3) 英语不定式与动名词	150
(4) 复杂结构	152
第二节 英语句子的词序	153
(1) 决定词序的原则	153
(2) 英语词序的其他问题	160
第三节 加强与强调	163
第四节 否定	165
第五章 功能句法的其他问题	171
第一节 并列句与复合句	171
第二节 语气和时态的使用	172
注释	175
参考文献	191
捷克文原版(1961)编者后记	203
英文译本(1973)后记	207
人名索引	208
主题索引	211
词索引	220

* 本书目录的中文译文由钱军老师翻译, 特此敬谢!

总 序

世界图书出版公司是国内最早通过版权贸易出版影印海外科技图书和期刊的出版机构，为我国的教学和科研作出了重要的贡献。作为读者，我自己也是得益于这项工作的人之一。现在世界图书出版公司北京公司打算引进出版一套“西方语言学视野”系列丛书，一定也会受到广大研究语言、教学语言的人士的欢迎。

世界图书出版公司的宗旨是，把中国介绍给世界，把世界介绍给中国。我认为，从总体上讲，在今后相当长一段时间内，把世界介绍给中国这项任务还是主要的。西方的语言学在过去几十年里的发展和变化是很快的，新理论、新方法、新成果很多，特别是在语言学和其他学科的交叉方面。跟我们的近邻日本相比，据我所知，我们翻译、引进西方语言学著作无论在速度还是数量上都是有差距的。不错，从《马氏文通》开始，我们就在不断地引进和学习西方的语言学理论和方法，有人会问，这样的引进和学习还要继续到哪一天？其实，世界范围内各种学术传统的碰撞、交流和交融是永恒的，我们既要有奋起直追的勇气、独立创新的精神，也要有宽广平和的心态。要使我们的语言研究领先于世界，除了要继续继承我们传统中的优秀部分，还必须将别人先进的东西学到手，至少学到一个合格的程度，然后再加上我们自己的创新。

这套丛书叫“西方语言学视野”，顾名思义，就是要开拓我们的视野。理论和方法姑且不谈，单就关注的语言而言，我们的视野还不够开阔，对世界上各种各样其他民族的语言是个什么状况，有什么特点，关心不够，了解得更少，这肯定不利于我们探究人类语言的普遍规律。我们需要多引进一些语言类型学方面的书，看来出版社已经有这方面的考虑和计划。我发现这套丛书中有一本是《历史句法学的跨语言视角》，另一本是《语法化的世界词库》，都是从各种语言的比较来看语言演变的普遍规律。还有一本是《语言与认知的空间——探索认知的多样性》，大概是从语言的多样性来看认知方式的多样性。这都是值得我们参考学习的。

请专家给每本引进的书写一个导读，这是一个帮助一般读者阅读原著的好办法。种种原因不能通读原著的人，至少也可以从导读中了解到全书的概貌和要点。最后希望世界图书出版公司能不断给这套丛书增添新的成员，以满足读者的需求。

沈家煊

2007年2月

《普通语言学基础上的当代 英语功能分析》导读

钱 军

一 引言

什么是功能语言学？什么是功能语法？功能语言学的基本原则和方法有哪些？怎样从功能的角度研究或者教授英语语法？怎样运用语言对比的方法？

这是一些至关重要的问题，是从事语言研究和语言教学的同道普遍关心的问题，这些问题在本书当中都可以找到答案。

本书作者 Vilém Mathesius (1882—1945)，著名语言学家，功能语言学的先行者，布拉格学派创始人，以倡导和实践功能语言学而载入史册 (Ivić 1965: 141; Sebeok 1966 II: 474—489; Arens 1969: 630—631; Helbig 1971: 48; Sampson 1980: 103—108; Lep-schy 1982: 53; Malmberg 1983: 85; Robins 1997: 229)。

本书是迄今为止 Mathesius 唯一一部英译本著作 (1975)。如果逐字翻译，本书书名大意是《普通语言学基础上的当代英语功能分析》，它强调了三个方面：

第一，本书的基础是普通语言学，而不是诸如心理学等其他学科。强调这一点，与当时欲使语言学成为独立的学科的努力相吻合 (Saussure 1916/1995: 317; Martinet 1975: 11—12)。Louis Hjelmslev (1899—1965) 在回顾从古希腊罗马到 20 世纪初这段语言学史的时候指出，逻辑学、史学、生理学、物理学、心理学或者社会学，都不能为独立的语言科学提供基础。只有当逻辑语言学、历史语言学、生理语言学、物理语言学、心理语言学以及社会语言学由语言的语言学 (“*linguistic linguistics*”) 加以补充的时候，语言学作为自主学科才可以确立 (1970: 4—5; 参见 Hjelmslev 1953: 1—3; Jakobson 1973: 25)。

第二，本书的分析对象是当代英语，而不是英语的历史演变。也就是说，它重点关注的是英语的共时状态 (synchrony)，而不是历时状态 (diachrony)。比较 Henry Sweet (1845—1912) 的《新编英语语法：逻辑和历史的方法》(2 卷本，1892—1898)，Hen-drik Poutsma (1856—1937) 的《晚期现代英语语法》(4 卷本，1904—1926)，Otto Jes-persen (1860—1943) 《根据历史原则编写的现代英语语法》(7 卷本，1909—1949) 等经典英语语法著作，Mathesius 的这部语法不考虑语言现象的历史演变过程。在 Mathe-sius 之前，只有 Etsko Kruisinga (1875—1944) 的《当代英语手册》(4 卷本，1909—

1911) 全力描写当代英语 (Zandvoort 1958; Essen 1983, 1991; Dušková 1991; Ramisch 1991: 372)。

第三, 本书关心语言的功能, 而不仅仅是语言形式的描写。

本书的导论部分对于上述三点进行了说明, 有助于我们了解功能语言学产生的历史背景以及本书写作的指导思想。在下面, 笔者结合概述每章的基本内容, 对 Mathesius 的思想扼要介绍。

二 内容提要

本书开始是导论, 主体是第一部分功能名称学 (共 4 章) 和第二部分功能句法学 (共 5 章)。

在导论部分, Mathesius 讨论了语言学的四种思潮。在 19 世纪, 有两种类型的语言对比研究。一种是由 Rasmus Rask (1787—1832), Franz Bopp (1791—1867) 开创, 中经 August Schleicher (1821—1868), Georg Curtius (1820—1885), August K. F. Fick (1833—1916), 在新语法学派 (the Neogrammarian School) 那里达到顶点的历史比较语言学。新语法学派的最初成员包括 Karl Brugmann (1849—1919), August Leskien (1840—1916), Hermann Osthoff (1847—1909), Berthold Delbrück (1842—1922)。历史比较语言学采用系属比较方法 (method of generic comparison), 所比较的语言在谱系上有联系, 通过比较来建立共同的原始母语 (Rask 1818; Bopp 1833—1852; Schleicher 1861—1862; Fick 1870—1871; Brugmann 1886; Delbrück 1893—1900; 参见 Delbrück 1880; Pedersen 1931; Hjelmslev 1937; Lehmann 1967; Jankowsky 1972; Lepschy 1998)。

另一种是由 Wilhelm von Humboldt (1767—1835) 创立的分析对比方法 (method of analytical comparison)。该学派的语言对比不局限在谱系上有联系的语言之间, 他们对分属不同谱系的语言也进行对比分析, 这就扩大了语言比较的范围, 从而有可能对语言的特点有更深刻的认识 (von Humboldt 1836; Lazarus & Steinthal 1860—1890; Gabelentz 1891; Finck 1905, 1910; 姚小平 1995, 2001)。

Mathesius 分析了上述两种类型的语言对比研究, 他希望把新语法学派严谨精密的方法和 Humboldt 学派对语言特点洞察秋毫的敏感性结合起来, 从功能和结构的观点, 用分析对比方法对当代英语进行共时研究。Mathesius 语言特征学 (linguistic characterology) 的设想和实践正是来源于这一想法。语言特征学由功能名称学和功能句法学组成, 其目的是通过对不同语言的分析对比揭示各自的特点。

第三种思潮是现代语音学。语音学从共时角度研究语言材料, 这一点与 Humboldt 学派相似。语音学从整体上研究语言的声音方面, 而 Humboldt 学派是选择语言最重要的成分来研究。语音学从 19 世纪末引入物理学和生理学的实验方法之后, 取得重大进步 (Rousselot 1891; Leroy 1967: 36, 64; Lepschy 1998: 164)。语音学利用仪器记录, 过于强调言语, 未能形成系统的观念。不过有些杰出的语音学家已经形成了功能的观念

(Winteler 1876; Sweet 1877, 1882/1913: 148—153; 1906, 1913: 285—574; Sievers 1881; Passy 1912; Jespersen 1913; Jones 1918; 参见 Firth 1946; Jones 1957; Jakobson 1966, 1976: 53—54; Asher & Henderson 1981; Kohler 1981; Kohrt 1984, 1985; Anderson 1985; Collins & Mees 1999: 455—482)。

第四种思潮是功能结构主义，它与其他思潮有联系也有区别，主要的区别在于它从功能方面研究语言并且具备了系统的观念 (Mathesius 1911, 1927, 1929a, 1929b, 1936a, 1939, 1941, 1942a; Havránek 1928, 1929, 1931, 1932; Jakobson 1928a, 1928b, 1929; Jakobson & Tynjanov 1928; Mukařovský 1929, 1931, 1932, 1940a, 1940b, 1946; Trnka 1929, 1930, 1932, 1935, 1948; Trubetzkoy 1929, 1934, 1935, 1936, 1939; Prague Linguistic Circle 1929; Bühler 1931, 1934, 1936; Vachek 1932, 1936, 1939, 1964, 1966, 1972, 1983, 1994a, 2002, 2003; Martinet 1933, 1936, 1937, 1939, 1949a, 1949b, 1955, 1960, 1961, 1972, 1975; Skalička 1935, 1936, 1939, 1948; 参见 Cassirer 1945; Hjelmslev 1948a, 1948b; Jakobson 1963a; Malmberg 1963, 1964; Garvin 1964; Stankiewicz 1972, 1976, 1991; Matejka 1976; Steiner 1982; Galan 1985; Pomorska et al. 1987; Luelsdorff 1994; Luelsdorff et al. 1994; Toman 1994, 1995; Leška 1995, 1998, 1999; Daneš 2003a, 2003b)。

第一部分 功能名称学

第一章 命名单位的意义

Mathesius 把词 (word) 看成是命名单位 (naming unit) 的基本形式。命名单位的第一个特点就是它是约定俗成的符号。英语称做 stick (棍子) 的物体，德语称做 Stock。指称 (denotation) stick, Stock 与指称的对象之间没有必然的联系。

命名单位或者说词的第二个特点是一般性 (generality)。比如 stick 可能指的是任何一个 stick，而不是某一具体的 stick。因此，词所指的具体概念一般只有在上下文语境中才能确定。

在语言系统中，词作为命名单位从本质上讲表示一般的、泛泛的概念，只有在语境或者说在关系的网络系统中才能确定一个词的意义。那么，词作为命名单位所具有的这种一般性、空泛性怎么解释呢？

布拉格学派深受 Anton Marty (1847—1914) 和 Sergej Karcevskij (1884—1955) 思想的影响 (Jakobson 1932/1971: 14, 1956, 1973: 13—14, 22; Steiner 1982: 48; Leška 2002: 84)。Marty (1908: 128; 参见 Sgall et al. 1986: 31; Mulligan 1990: 20; Albertazzi 1996) 认为，词的意义在不稳定的范围内游移，词义的构成常常是根据这样一些类型，这些类型具有和其它对象的某种相似性。Karcevskij (1929) 认为，现实总是新的，所以

语言必须采用能够和现实世界的事物相匹敌的一般性的符号。Mathesius (1942b; 引自 Sgall et al. 1986: 31) 认为, 现实总是在变化, 所以只有当语言在其命名单位中包含一些很灵活的成分, 语言才能抓住现实。

对某一语言的命名单位的认识通过对比分析可能会得到深化。Mathesius 把英语和捷克语进行了比较。他认为, 分析型结构语言中的词比综合型结构语言中的词在词义范围上要更为广阔, 在词义内容上更为空泛。他的有关思想可以归纳为以下四点:

第一, 常常有这种情况, 一个词所表示的概念在两种语言中不在所有特点上对应。比如: window—okno (窗户), bedroom—ložnice (寝室)。据 Vachek (第 177—178 页, 注释 20) 解释, 英语 window 通常指的是上下开关的窗子, 每块窗玻璃能够上下移动, 但是不能像门那样开关。英语 bedroom 一般是个小房间, 只供家庭里的一位成年成员使用, 而捷克语 ložnice 一般是个大房间, 供全家人使用。尽管在两个民族的生活中有许多事物在本质上相同, 但这些事物可能会在一些特点上存在差异。

第二, 某一民族的语言外现实所包含的项目在另一语言中的对应领域里不存在。语言外现实 (extralingual reality) 是布拉格学派的术语, 指外部世界, 也包括我们对外部世界的态度 (Vachek 1966: 30)。比如英国人所吃的 pie 在捷克民族的语言外现实中没有对应物, 而捷克民族吃的 knedliky (团子, 汤团。比较德语 Knödel) 在英国人的语言外现实中也并没有对应物 (第 178 页, 注释 20)。值得注意的是, 随着跨文化交际的进展, 无对应状况也可以改变。

第三, 语言外现实中的事物在两个民族的生活中存在对应, 但不同民族对相同事物的观念的着眼点可能不一样。事物的存在是关系的复杂体, 命名单位不可能同时反映事物的所有特点, 它反映的可能只是该事物的整体的某一特征。所以, 尽管同一事物在两种语言外现实中都存在, 但不同民族由于种种因素选择该事物的特征的着眼点不同。比如 (Mathesius 1975: 19):

a creamy voice—hebký hlas (smooth voice)
as hard as brick—tvrdo jako kámen (as hard as stone)

英语 cream 的捷克语对应词是 smetana, 因为 smetana 暗示的是味觉, 而不是柔软弹性的概念, 所以改用它词。英语 brick 的捷克语对应词是 cihla, 但是 cihla 表达的是重量而不是坚硬的概念, 所以不用 cihla。

第四, 语言外现实的事物对应, 但是各个语言对某一相同整体的划分不同。比如 (Mathesius 1975: 19):

noha—leg, foot
ruka—arm, hand

对比表明, 英语对人体上肢、下肢的命名划分比捷克语详细。